

日本文の「ない」と中国文の「不・没有・没」 の比較研究

嚴 文 熾

A Comparison between the Japanese words 「nai」 and Chinese words 「bu・mei you・mei」

Wenyan yan

ABSTRACT

The expressions which mean “nai” in Japanese, or “no, not, non” in English, which are equivalent to “bu, mei you, mei” in Chinese are explained here, and also the different use of “bu, mei you” in Chinese from Japanese is also explained in this article.

1. はじめに

日本人が中国語を習う時、「ない」という言葉の訳し方に困る場合がある。同じ打消し「ない」を使うと「不, 没有, 没」という三つの訳し方がある。たとえば

先生は教室にない。／老師不（没）在教室里。

机の上に鉛筆がない。／桌子上没有鉛筆

窓は開いていない。／窗戶没（有）開着。

これらの商品は品質がよくない。／這些商品的質量不好。

以上のそれぞれの例文は「ない」という言葉だけで訳文は「不, 没有, 没」になる。

私は日本の学生に中国語を教える時、「ない」「不, 没有」との間になんらかの対応があるか、「不, 没有, 没」はどういう区別があるかという質問をよく受けることがある。

いうまでもなく「不」と「没有」は否定を示す単語で、簡単な言葉のようであるが、意味と使い方の違いをはっきりさせないと間違えて使うことになる。

それゆえに本稿ではこのことについて、もっと詳しく考察してみたい。

2. 普通の使い方

2. 1 「不, 没有, 没」を利用しない否定文

「ない」をつけた日本文を中国語に訳す時, 「不, 没有, 没」などの否定詞を利用しない訳文はとても少ない。ただ慣用語に出てくることがある。

- 例 ①私は中国語の本は一冊しか持っていない。／我只有一本中文書。
 ②彼は英語を流暢に話している。してみれば彼はイギリスへ行ったことがあるに違いない。
 ／他講一口流暢的英語, 這樣看来, 他一定到過英国。
 ③子供の教育こそ, ほんとうに大切なのではないかと思う。
 ／我認為, 对儿童的教育可能是最重要的事。
 ④燕が何羽となく空を飛んでいる。／許多燕子在天上飛着。

2. 2 「ない」と「不, 没有」が対応する場合

- (1) 存在, 所有の否定を表わす場合は「ない」は「没有」と大体対応できる。

- 例 ①机の上に鉛筆がない。／桌子上没有鉛筆。
 ②私は余分なテープを持っていない。／我没有多余的錄音帶。
 ③私は今日も明日も暇がない。／我今天和明天都没有時間。

- (2) 形容詞, 形容動詞などが示す状態について打消しを表わす場合の「ない」は大体「不」と対応できる。このときの「不」はかならず形容詞, 形容動詞の前に置かなければならない。

- 例 ④あの花は赤くない。／那朵花不紅。
 ⑤このあたりは静かではない。／這一帶不安靜。
 ⑥気候はまだ暑くない。／天氣還不熱。

- (3) 同じ形容詞でも変化を否定する時は「没有」を使わなければならない。

- 例 ⑦顔はまだ赤くなってない。／臉還沒有紅。
 ⑧気候はまだ暖かくなっていない。／天氣還沒有暖和。

- (4) 動詞と助動詞の未然形を打消す「ない」は中国語に訳す時, 次の二通りがある。

- a. 動作事態が発生していない時, 動作の結果の持続を否定する時, 単純な過去や完了に関することを否定する時, 「没有」を使う。

- 例 ⑨私はあなたの万年筆を見たことがない。／我没有看見你的鋼筆。
 ⑩見たことも聞いたこともない。／既沒有看過, 也沒有听過。
 ⑪彼女たちは歌を歌っていない。／他們沒在唱歌。
 ⑫窓は開いていない。／窗戶沒有開着。
 ⑬昨日わたしはどこへもゆかなかった。／昨天我那儿也沒有去。

- b. 意志, 趣味, 能力, 可能性の否定を表わす場合は「不」を使う。

- 例 ⑭私は映画を見に行かない。／我不去看電影。

⑮彼はなにも食べたがらない。／他什么也不想吧。

⑯私は数学がすきではない。／我不喜歡数学。

⑰英語ができない。／不会英語。

⑱手伝ってくれないかな（あ）。／不能帮一下忙吧。

(5) 「ない」と「没有, 不」は両方とも二重否定の表現があるが, 中国語の二重否定の主な使い方に「没有……不」と「不……不」という二通りがある。

a. 単文の場合には強調しようとする要素を二つの否定要素の間におかなければならない。

例 ⑲このニュースを知らない人はいない。／没有人不知道這個新聞。

b. 複文の分節にそれぞれ否定詞を用い, 二つの分節を「就」という漢字でつなぐ。

例 ⑳生産を高めないと生活水準向上できない。／不發展生產就不能提高生活水平。

(6) 「没有, 没」は接頭語として新しい単語を造ることができる。特に「不」の方は多い。その中に「ない」と対応できる単語もあるし, 対応できない単語もある。

対応できる例文

中 文	日 文
不便	不便だ
不但	ばかりでなく
没关系	構わない
没什么	何でもない
不得已	やむをえない

対応できない例文

中 文	日 文
不得了	たいへんだ
不妨	そのようにやってよい
不对	まちがっている
不錯	よい
不好意思	恥ずかしく思う

3. 「不, 没有, 没」の独特の使い方

中国語の「不, 没有, 没」は以上述べた使い方の他にまた次のような独特の使い方もある。

3. 1 「不」の独特の使い方

(1) A不A (Aは動詞あるいは形容詞) という形で繰り返して質問することを表わす。

例 ①你去不去, 快說。／あなたは行くか行かないか, 早く言って下さい。

②這支鉛筆好不好?／この鉛筆はよいかよくないか (どうですか)。

③這個教室干淨不干淨?／この教室はきれいかどうか。

(2) 不A不B (A, Bは類似の二つの語で, 全体を概括するときに用いる)。

例 ④不吃不喝。／飲まず食わず。

⑤不問不聞。／問わず聞かず (無関心)

⑥不干不淨。／きれいではない。

(3) 不A不B (A, Bは反対語の形容詞, 名詞, 方位詞で, 一種の中間状態, あるいは, ちょ

うどいい状態を表わす)。

例 ⑦不冷不熱。／寒からず暑からず。

⑧他的毛筆字写得不好不坏。／彼の筆の手はよくも悪くもない。

⑨這件上衣不大不小正合適。／このブラウスはぴったり合っている。

(4) 「不」は一部分の不定数量を表わす語句の前に用いられ、数が少ないことや時間の短いことを表わす。

例 ⑩坐了不一会儿。／ちょっとすわっただけだ。

⑪来了不几天就走了。／来て何日もたたないうちに帰っていった。

3. 2 「没有, 没」の独特の使い方

「没有, 没」は動詞「有(ある)」を否定し、このとき「没有」と「没」との意味は同じである。しかし「没有」は話し言葉では、文末に用いる時、あるいは単独で問題に答えるのほかに、「有」を省略できる。特に「了」という漢字が「没有」の後についた場合は「有」を省略することが多い。

例 ⑫壺里没(有)水。／やかんに水がない。

⑬我的帽子怎么没(有)?／私の帽子はどうしてなくなったの。

「没有」は本稿の2で述べた使い方の他にまだ次のように使用する。

(1) 「没有」は数字の前に置いて量がたりないことを表わす。

例 ⑭這間房子没有10平方米。／この部屋は10メートルにならない。

⑮他走了還沒有兩天。／彼が行ってからまだ二日たたない。

(2) 「没有」を使って打消しの意味をしないで比較する、あるいは及ばないことを表わす。

例 ⑯我弟弟没有他聰明。／私の弟は彼ほど聰明ではない。

⑰我没有他高。／わたしは彼ほど高くない。

⑱問題没有那么嚴重。／それほどたいした問題ではない。

(3) 「没有」を利用して次の二通りの疑問文を造ることができる。

a. 「没有」は動詞、形容詞の後に置いて単純な疑問文になる。

例 ⑲他去了没有?／彼は行きましたか。

⑳关于這問題你們討論了没有?／この問題について討論しましたか。

b. 「没有」は動詞、形容詞の前に置いて後が「嗎?」をつけて疑問あるいは驚く気持ちを表わすと共に返事を求める。

例 ㉑老王没有去嗎?／王さんは行ってないの。

㉒你們還沒有討論嗎?／あなたたちはまだ討論していないの。

4. おわりに

以上、日本語の「ない」と中国語の「不, 没有, 没」とを対比して考察した。要約すると次の

ようになる。

- (1) 「没」と「没有」は意味は同じであるが、話し言葉では「没」をよく使う。
- (2) 「ない」をつけた日本文を中国語に訳す時、ほとんど「不，没有」などの否定詞を利用する。
- (3) 存在，所有の否定を表わす場合の「ない」は「没有」と大体対応する。
- (4) 形容詞，形容動詞の示す状態を打消す場合の「ない」は「不」と対応する。このときの「不」はかならず形容詞，形容動詞の前におかなければならない。
しかし同じ形容詞でも変化を否定する時は「没有」を使わなければならない。
- (5) 動詞の否定を表わす「ない」については一般に客観的な叙述文には，過去，現在のことを否定する限り「没有」を使い，将来のことにはあまり使用しない。
- (6) 意味，趣味，可能性の否定を表わす場合，「不」を使う。
- (7) 「不」と「没有」はそれぞれ独特の使い方がある。このような場合は「ない」と部分的に対応することもあるし，まったく対応しないこともあるので，さらに検討しなければならないだろう。

福井工業大学林正己教授を始め諸先生がたからいろいろご指導をいただきました。ここに謹んで先生がたにお礼申し上げます。

参 考 文 献

- 1) 現代漢語八百詞 呂淑湘 商務印書館
- 2) 現代漢語(下) 黄伯榮 廖序東 甘肅人民出版社。
- 3) 中国語 1988. 8 中国語友の会
- 4) 日本語慣用型 陳書玉 商務印書館
- 5) 簡明漢日詞典 北京語言学院
- 6) 日本国語大辞典(第八卷) 小学館